

## KATHABASÍAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplab una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres. Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalza al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

## كثافسيات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور.

لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتأملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

- يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري ويسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة:- نسبح ونبارك ونسجد للرب: - أيها الفتيان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:- يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاحه. الذي منه نُصبت فب الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N°40- 01-09-2021

## PRINCIPIO DEL AÑO LITÚRGICO

EL COMIENZO DEL AÑO LITÚRGICO Modo 2: Oh Creador de todo el universo que por Tu poder has establecido los tiempos y las estaciones, bendice el comienzo del año por tu bondad, oh Señor, preserva en paz a las piadosas autoridades y a tu pueblo, por las intercesiones de la Madre de Dios y sálvanos.

SAN SIMEÓN EL ESTILITA Modo 1: Por tu paciencia has llegado a ser un pilar y a los antiguos te has igualado y aventajado. A Job en los sufrimientos, a José en las tentaciones, y a la vida de los incorpóreos mientras aún estabas en la carne. Por lo tanto Oh Simeón, nuestro virtuoso padre, intercede a Cristo Dios que salve nuestras almas.

صرت للصبر عموداً وللاباء القدماء ضارعت مبارياً. لأيوب بالآلام وليوسف بالتجارب ولسيرة العادمي الاجساد وانت بالجسد. فيا أبانا البار سمعان تشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا.

*Tropario del Santo Patrón de la Iglesia modo 4* Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

✘ *Kontakión de la Fiesta-modo 3* Oh Tú, que maravillosamente y con Sabiduría Indescriptible, hiciste todas las cosas y que a Tu Propio Poder sometiste los tiempos; Otorga la victoria a Tu pueblo amante de Cristo; bendice el inicio y el final del año; Y facilita nuestros trabajos acorde a Tu Voluntad Divina.

يامن أبدعت كل الاشياء بحكمة لا توصف. ووضعت الازمنة تحت سلطانك الذاتي. هب ظفراً لشعبك المحب المسيح. وبارك مبدأ السنة وختامها. مسهلاً أعمالنا على وفق مشيئتك الالهية.

## EPÍSTOLA

*Prok.:* Grande es el Señor nuestro, y grande es su poderío. Alabad al Señor; porque es bueno.

Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a Timoteo (2:1-7)  
**Timoteo, hijo mío:** Exhorto ante todo, a que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres; por los reyes y por todos los que están en eminencia, para que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad. Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador, el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al conocimiento de la verdad. Porque hay un solo Dios, y un solo mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo hombre, el cual se dio a sí mismo en rescate por todos, de lo cual se dio testimonio a su debido tiempo. Para esto yo fui constituido predicador y apóstol (digo verdad en Cristo, no miento), y maestro de los gentiles en fe y verdad.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (4:16-22a)**

**En aquel tiempo, vino Jesús a Nazaret, donde se había criado; y en el día de reposo entró en la sinagoga, conforme a su costumbre, y se levantó a leer. Y se le dio el libro del profeta Isaías; y habiendo abierto el libro, halló el lugar donde estaba escrito: El Espíritu del Señor está sobre mí, por cuanto me ha ungido para dar buenas nuevas a los pobres; Me ha enviado a sanar a los quebrantados de corazón; A pregonar libertad a los cautivos, y vista a los ciegos; A poner en libertad a los oprimidos; A predicar el año agradable del Señor. Y enrollando el libro, lo dio al ministro, y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él. Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de vosotros. Y todos daban buen testimonio de Él, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول  
الاولى الى تيموثاوس 2: 7-1  
يا ولدي تيموثاوس أسأل قبل كل شيء أن تُقام تضرعات وصلوات وتوسلات وتشكرات من أجل جميع الناس، من أجل الملوك وكل ذي منصب لنقضي حياة مطمئنة هادئة في كل تقوى وعفاف. فإن هذا حسن ومقبول لدى الله مخلصنا الذي يُريد أن جميع الناس يخلصون والى معرفة الحق يبلغون. لأن الله واحد والوسيط بين الله والناس واحد وهو الانسان يسوع المسيح الذي بذل نفسه فداء عن الجميع وهو شهادة في آونها، نُصِبْتُ انا لها كارزاً ورسولاً، الحق أقول لا أكذب، معلماً للأمم في الإيمان والحق.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 4: 16-22  
في ذلك الزمان أتى يسوع الى الناصرة حيث كان قد تربى ودخل كعادته الى المجمع يوم السبت وقام ليقرأ. فدفع إليه سفر إشعياء النبي. فلما فتح السفر وجد الموضوع المكتوب فيه: إن روح الرب عليّ ولأجل ذلك مسحني وأرسلني لأبشّر المساكين وأشفي منكسري القلوب، وأناادي للمأسورين بالتخلية وللعميان بالبصر وأطلق المهشّمين الى الخلاص وأكرز بسنة الرب المقبولة. ثم طوى السفر ودفعه الى الخادم وجلس. وكانت عيون جميع الذين في المجمع شاخصة اليه. فجعل يقول لهم: اليوم تمت هذه الكتابة التي تُلِيَتْ على مسامعكم. وكان جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة البارز من فمه.